МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»
(РУТ (МИИТ)

Рабочая программа дисциплины (модуля),
как компонент образовательной программы
высшего образования - программы бакалавриата
по направлению подготовки
08.03.01 Строительство,
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)
Тимониным В.С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основы профессионального перевода

Направление подготовки: 08.03.01 Строительство

Направленность (профиль): Промышленное и гражданское строительство

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде электронного документа выгружена из единой корпоративной информационной системы управления университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)
ID подписи: 1300
Подписал: заведующий кафедрой Федоткина Елена Викторовна
Дата: 01.06.2021

1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Целью освоения дисциплины «Основы профессионального перевода» являются формирование у обучаемых необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции (направление «Инженерное дело»), а именно языковой, личностной, когнитивной и прагматической.

В процессе изучения дисциплины решаются следующие задачи: обучить студентов основным методам, способам, стратегиям, приёмам перевода технической литературы, развить практические умения и навыки перевода технической литературы инженерных специальностей, познакомить с различными формами перевода (письменного и устного), с общей спецификой переводческой деятельности в различных стилях речи (научном, официально-деловом, публицистическом, художественном, разговорно-бытовом, общественно-политическом) на основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, способствующих взаимодействию с другими дисциплинами и формированию профессиональных навыков студентов

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

Знать:

Основные приемы устного и письменного перевода и предпереводческого анализа текста

Языковые и стилистические особенности технической литературы

Уметь:

Осуществлять устный и письменный перевод технических текстов в соответствии с лексическими, грамматическими и стилистическими нормами языка перевода.

Правильно использовать способы перевода эквивалентной, частично эквивалентной и безэквивалентной лексики.

Выполнять переводческие замены, перестановки, добавления, опущения,

калькирование при переводе текста, содержащего грамматические трудности.

Следовать при оформлении письменного перевода технической литературы шаблону и коммуникативному образцу исходного текста

Владеть:

Техническими терминами инженерной специальности

Приемами и стратегиями осуществления различных видов устного и письменного технического перевода

Навыками использования и поиска информации в справочной, специальной литературе и электронных источниках

3. Объем дисциплины (модуля).

3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 з.е. (72 академических часа(ов).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Тип учебных занятий	Количество часов	
	Всего	Сем. №5
Контактная работа при проведении учебных занятий (всего):	32	32
В том числе:		
Занятия лекционного типа	16	16
Занятия семинарского типа	16	16

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 40 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или)

лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

4. Содержание дисциплины (модуля).

4.1. Занятия лекционного типа.

№ п/п	Тематика лекционных занятий / краткое содержание
1	Научно-технический текст Научно-технический перевод как один из жанров специального перевода.
2	Классификация научно-технических текстов. Классификация научно-технических текстов.
3	Эквивалентность и адекватность в научно-техническом переводе. Эквивалентность и адекватность в научно-техническом переводе.
4	Лексические особенности научно-технических текстов Лексические особенности научно-технических текстов
5	Термины и сокращения. Перевод терминов и терминологических групп. Термины и сокращения. Перевод терминов и терминологических групп.
6	Грамматические особенности перевода научно-технических текстов Грамматические особенности перевода научно-технических текстов
7	Интернациональные термины и их перевод.
8	Перевод неологизмов и лексики. Перевод собственных имен и названий при переводе. Перевод неологизмов и лексики. Перевод собственных имен и названий при переводе.
9	Перевод имен собственных. Перевод имен собственных.
10	Аннотация. Аннотационный перевод технической статьи. Аннотация. Аннотационный перевод технической статьи.
11	Перевод контрактов. Перевод патентов на изобретение. Перевод контрактов. Перевод патентов на изобретение.
12	Правила полного письменного. Общие требования к адекватному переводу и его оформление. Правила полного письменного. Общие требования к адекватному переводу и его оформление.
13	Перевод –ing- форм Перевод –ing- форм
14	Перевод технической документации: рекламные проспекты, руководство по эксплуатации, инструкции, писем. Перевод технической документации: рекламные проспекты, руководство по эксплуатации, инструкции, писем.
15	Особенности языка технической документации. Основные формы и виды перевода. Особенности языка технической документации. Основные формы и виды перевода.
16	Правила полного письменного. Общие требования к адекватному переводу и его оформление. Правила полного письменного. Общие требования к адекватному переводу и его оформление.

4.2. Занятия семинарского типа.

Практические занятия

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
1	Что такое перевод? Знания и умения, необходимые переводчику. Виды перевода: устный (последовательный, синхронный), письменный.
2	Жанры текста и специфика их перевода: Составление плана перевода текста "Engineering: from ancient times till nowadays".
3	Роль словаря при переводе. Содержание словарной статьи. Стилистические пометы. Источники информации и виды словарей: общие, политехнические, узкоспециальные, иллюстрированные. Перевод текста "Materials and their properties".
4	Контекстуальное значение Контекст и виды контекста: узкий, широкий, экстралингвистический.
5	Виды технического перевода: полный,реферативный, аннотированный, патентной литературы. Виды технического перевода: полный, реферативный, аннотированный, патентной литературы.
6	Этапы полного письменного перевода текста. Составление плана перевода текста. Перевод текста "Safety and ecology on transport".
7	Лексические соответствия. Передача имён собственных, географических названий в переводе: транскрипция, транслитерация, перевод или калькирование, включение в текст иностранного имени в его исходной графике. Перевод текста "Railway construction".
8	Интернационализмы. «Ложные друзья переводчика». Перевод реалий и безэквивалентной лексики: транскрипция, транслитерация, калькирование, аналог, толкование, описание.
9	Особенности перевода термина. Однозначность термина. Особенности перевода термина. Однозначность термина.
10	Переводческие трансформации. Перестановки.
11	Грамматические замены. Замена форм слова. Замена частей речи. Перевод текста "Railway stations".
12	Перевод аттрибутивных конструкций типа «существительное + существительное». Перевод абсолютных конструкций. Перевод неличных форм глагола.
13	Добавления. Опущения. Составление плана перевода текста "Bridge or tunnel". Контрольный перевод. Зачетное занятие.

4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Вид самостоятельной работы
1	Подготовка к практическим занятиям.
2	Подготовка к промежуточной аттестации.

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

№ п/п	Библиографическое описание	Место доступа
1	Найденова Ю.Ф., Овчинникова Н. Д. Management: discussing problem issues М.: МИИТ , - 2013, 164 с.	http://195.245.205.32:8087/jirbis2/books/scanbooks_new/14-112.pdf (дата обращения: 01.02.2021). - Текст: электронный.
2	Байдикова, Н. Л. Английский язык для технических направлений (B1–B2) : учебное пособие для вузов / Н. Л. Байдикова, Е. С. Давиденко. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 171 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08832-8.	https://urait.ru/bcode/494581 (дата обращения: 01.02.2021). - Текст: электронный.
3	Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2) : учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 191 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11543-7.	https://urait.ru/bcode/494858 (дата обращения: 01.02.2021). - Текст: электронный.

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

http://www. visualtesaurus.com

Visual Tesaurus

http://www.glossary.ru

Служба тематических толковых словарей

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

Программное обеспечение не требуется.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Материально-техническая базаЗанятия проводятся в стандартных учебных аудиториях для практических занятий, оснащённых партами, стульями, доской для маркера, компьютером с соответствующим программным обеспечением и доступом к интернету, в ряде случаев с цифровым проектором и доской для проектора. В аудиториях имеются учебники и учебные пособия по обучению переводу, общетехнические и узкоспециальные дву- и многоязычные словари, текстовые, аудио- и видеоматериалы, в том числе в сети интернет на русском и иностранном языке, а также другие дидактические материалы, стенды, макеты, и наглядные пособия, обеспечивающие проведение практических занятий

9. Форма промежуточной аттестации:

Дифференцированный зачет в 5 семестре.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

доцент, доцент, к.н. кафедры «Русский и иностранные языки»	Т.И. Лалова
доцент, доцент, к.н. кафедры «Русский и иностранные языки»	В.В. Панкова
доцент, к.н. кафедры «Русский и иностранные языки»	С.В. Симонова

Согласовано:

Заведующий кафедрой СКЗиС	В.С. Федоров
Заведующий кафедрой РиИЯ	Е.В. Федоткина
Председатель учебно-методической комиссии	М.Ф. Гуськова